

Poèmes tamouls de l'époque Sangam : ***Comme la pluie qui tombe sur la terre rouge***

traduits du tamoul par Geetha Ganapathy-Doré

photographies de Danièle Faugeras

Éditions érès, coll. PO&PSY 2017

*

Que voir du monde si l'on se glisse à l'intérieur du regard d'une libellule ? Quelle vie découvrir en franchissant le seuil de la maison où la poète s'inquiète de l'absence de son fils, tout près d'une colonne ouvragée ? Il suffit de quelques vers à ces poèmes de l'époque Sangam pour exprimer la fascination de l'être aimé ou la souffrance de la séparation. On les lit avec une émotion aussi vive que profonde. Traduits du tamoul par Geetha Ganapathy-Doré, ils ont été choisis dans un ensemble de 2381 textes écrits par quelques 473 poètes hommes et femmes, entre le II^e siècle av. J.-C. et le III^e siècle ap. J.-C., dans une des langues les plus anciennes du monde.

La nature est presque omniprésente dans ces poèmes et la traductrice évoque dans sa notice les *ragas* de la musique classique indienne, elles aussi en résonance avec le monde qui entoure le musicien. « Crue rouge de la rivière » ou graines de « nénuphars blancs », deux ou trois mots se chargent d'une formidable puissance d'évocation pour dire passion et drames.

Qu'elle relève de l'intime avec ses paysages poétiques ou de la vie sociale en se faisant louange ou élégie, la poésie Sangam est baignée d'une humanité qui traverse les siècles, les continents et les langues. Voix à la fois très proches et très lointaines, elles portent ce qui reste des espoirs et des rêves de femmes et d'hommes qui nous touchent par la grâce de ces mots dont ils étaient épris il y a plus de vingt siècles.

Edition bilingue, le livre est ponctué par des photos de Danièle Faugeras. Ombres de feuilles de palmier projetées sur le sol, elles rappellent les *suvadis* où étaient transcrits les poèmes à l'aide d'un stylet de fer. Elles scandent ainsi tout au long du recueil une fragilité qui parvient à survivre, celle du support d'écriture mais aussi celle de ceux qui en furent les auteurs.

Geetha Ganapathy-Doré nous offre ici une lecture précieuse avec la traduction de ces poèmes, qui sont une magnifique invitation au partage.
